

2

Voces que llegan desde tiempos inmemoriales, desde la tradición y hasta los vientos del futuro y los secretos del cosmos. Voces que, cómplices, se alojan en el eco de la vida cotidiana, en el fogón que guarda los cariños, en la "embellecida vida que parpadea en el fuego". Marcelina Rodríguez nos ofrece dos poemas en los que el idioma tsotsil presenta la mirada más importante.

Maayat'aan (maya): Ka'ap'éel iik't'aano'ob ich tsotsil

T'aano'ob ku k'uchulo'ob lik'ul jach máan úuchil, ti' ba'ax suukil tak u yiik'alo'ob k'iino'ob ku taalo'ob bey xan u ta'ak tsikbalil yóok'olal balkaaj. T'aano'ob ku múul p'áatal tu eets' juum u kuxtalil sáansamal, ti' le k'óoben ku li'isik yaabilaj, ti' le "ki'ichkelem kuxtal ku jojopáakil ti' le k'áak'o". Ku taasik to'on Marcelina Rodríguez ka'ap'éel iik't'aano'ob yéetel ku ye'esik to'on bix u tuukul máaxo'ob t'aanik tsotsil.

Bats'i k'op (tsotsil): Chib nichimal k'opetik ta bats'i k'op

k'opetik talem tal ta sbatlejaj osil, ta slikeb talel kuxlejaj k'alal to ta ik'etik sk'an xtal toe xchi'uk ta k'usitik snak'oj li osil banumile. K'opetik ti, ko'ol sbaike, te k'ejajtik ta yech'omal ta jujun k'ak'al kuxlejale, k'ok' sk'ejaj li k'uxubineletike, tey ta "nichimal kuxlejaj xvik'et ta sat k'ok'e". Marcelina Rodríguez ta xak'butik ta ojti-kinel cha'tos nichimal k'op ti buy ta xka'itik oy yan o sk'oplal li bats'i k'ope.

poemas desde el tsotsil

Marcelina Rodríguez Hernández

Sbin jmkuk'tame'

Ja' no'ox ta vaichil lakojtikin
ja' xa vojtkin li jmkuk'tame'e
ta xalbot chablum.

Ja' no'ox chayil xchi'uk stunesot
sk'el xchi'uk ta sta
chavak' aba ta tunesel yu'un ta k'ok'
chayik' xchi'uk cha sk'an.

Ta k'anel xchi'uk muyubajel
uni yav itajetik
pasubil ve'lil, si', k'ok' xtiltun

Ta muil ch'ail xchi'uk xupet k'ok'
chenek' ta sob osil
yuni bin jmkuk'tame'

Olla de mi abuela

Solo en sueño te conozco,
es mi abuela con quien has convivido
te alude tierra de arcilla.

Solo ella te halla y vive,
ve y encuentra,
te expones por ella en el fuego,
te trae y te atavía.

Con afecto y agrado,
sostén de legumbres,
guiso, lumbre de leño.

Con aromas y humo
frijoles de las mañanas,
ollita de mi abuela...



Balamil



Xlametal uni mukul ik'
sts'aylajet likel nich k'ok'
xvilajet batel k'ucha'al pepen
xak'an ilel sbejel balamil
K'ot ta pasel li jvaich
xch'ulelal jkuxlejal

Jch'ulel ti yu'un chjulav lavie
xi nulet ta ik'al ak'ubal,
yu'un ka chi vaichij
saksevil sts'ailajet k'ok'
ta sjamalal balamil
xivilet, k'ucha'al pepen.

Jun k'anbail ta yok k'ak'al
ta snitilul jkuxlejal
yutsilal sjunul balamil
ta testes ik'
te tsanem li k'ok'e,
chnichimaj ti vaichile.

Yutsilal vaichil
t'ujbenal vits te oy ta jsat
santuben xk'ixnal k'ok'
cha'kuxan kuxlejal,
K'ichbe yik'al ik'
yu'un stuk o li balamil.

Ch'ul vinajel
yu'un k'ucha'al vaichil
xchi'uk tsatsal ik' chisbuts'
chivilvun k'ucha'al uni tok
nichimal kuxlejal
ti yu'un xtiltun ta k'ok'e.

Oooo, jtot kajval
jchi'ukot ta jvaich
syomunta meyel li ik'e
mu jna' bu chibat, jpech yanalte'un
ta st'ujomal kuxlejal
ta uni xtiltun k'ok'.

Universo

En el silencio del viento,
repentinas flores de fuego
vuelan como mariposa,
muestran el camino al universo,
efecto de mi sueño,
alma de mi vida.

Al despertar, mi alma
emerge en la oscura noche,
deja en el olvido la pesadilla,
relámpago que deslumbra el fuego;
ahí, en la apertura del universo,
aleteo como mariposa.

Enamorar a las mariposas
en el hilo de mi vida,
figura del universo
que sosiega el viento,
fuego encendido
que florece el sueño.

Sueño agraciado,
encantadora montaña en mis ojos,
calor y fuego que cobija
revive la vida,
hace respirar el viento,
pureza, decencia del tiempo.

Sagrado universo
pareciera sueño,
intenso viento que me besa
y vuelo como la nube,
embellecida vida
que parpadea en el fuego.

Oh, mi deidad ascendente
soy tu acompañante en el sueño,
en la verdadera caricia del viento
vuelo sin sendero, una hoja soy
en elegancia de vida
en parpadeo del fuego. 